

E8 - Last Crusade: The Unforgiven One

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Mei

That was so heavy.

[00:04] Mei

It always makes me want to bully
a sheltered little girl like that.

[00:09] Mei

Here I am, born in a field
filled with gunsmoke,

[00:12] Mei

barely surviving by drinking muddy water,

[00:15] Mei

and risking my life on the battlefield.

[00:18] Mei

But not them.

[00:21] Mei

The Empire persecuted witches?

[00:24] Mei

Wrong. It's the witches
who looks down on people.

[00:29] Mei

It's so infuriating!

[00:45] Mei

Great! I was supposed to take you in alive.

[00:50] Mei

I'm glad you're alive, little girl.

[00:54] Kissing

It... It hurts... Why... am I... Blood?

[01:02] Mei

Ah, I was wondering where your astral
crest was, but it's inside your eyes.

[01:11] Kissing

Uncle On, I understand now.

[01:16] Kissing

Nothing good can come from war.

[01:19] Kissing

How can it? It hurts so much.

[01:22] Mei

Oh, are you having a change of heart?

[01:25] Kissing

Yes, let's stop this war,

[01:29] Kissing

by completely annihilating the Imperial army!

[01:32] Kissing

I shall no longer show mercy.

[01:35] Mei

Mercy?

[01:37] Mei

Aren't you being a little cocky?

You only survived one blow.

[01:43] Mei

The next time you hear the
gunshot, it'll be over.

[01:46] Kissing

Yes, it shall be over for you all.

[01:58] sign

Last Crusade: The Unforgiven One

[01:58] Masked Lord

What?!

[02:04] Risya

Aw, too bad. If I pulled a little sooner,
I would've finished you off nicely.

[02:11] Risya

Oh well, I'm not used to this.

[02:15] Masked Lord

You Imperials are impossible.

[02:19] Masked Lord

You continuously treat us with disdain,
calling us witches and demons.

[02:22] Masked Lord

Yet, you yourself use astral
spirits behind the scenes.

[02:25] Risya

Hey, you're mad at the wrong person.

[02:29] Masked Lord

Oh?

[02:30] Risya

After all, our astral spirit experimentation...

[02:32] Risya

It couldn't have succeeded without
your royal family's help.

[02:37] Masked Lord

We knew there was a traitor

among the royal family,

[02:40] Masked Lord

but any information you'll
share is greatly welcomed.

[02:43] Risy

Ugh, you're being obtuse.

[02:45] Risy

I'll tell you if you can beat me.

[02:48] Risy

Surely you understand this without
making me say such a cheesy line?

[02:52] Masked Lord

Ah, my apologies. That wasn't like me.

[02:57] Risy

Fourth generation of the planet Thread.

[03:00] Risy

This doesn't exist in the Sovereignty.

[03:02] Risy

It's a new type that was born
within the vortex of the Empire.

[03:06] Risy

I bet you want all the
secrets I have in my head.

[03:10] Risy

That's why you won't be able to leave this area.

[03:14] Masked Lord

With a beautiful lady asking me,

[03:17] Masked Lord

turning her down would not be gentlemanly.

[03:20] Risy

I actually don't hate your theatrics.

[03:23] Risy

But I'd probably much prefer seeing your face.

[03:27] Risy

I can see your ugly, cruel nature
peeking out from behind your mask.

[03:31] Risy

Very demonlike.

[03:34] Masked Lord

I don't know what you're talking about.

[03:36] Risy

I'll drag it out of you by force!

[03:41] Masked Lord

I'm looking forward to it.

[03:49] Nameless

What?

[03:50] Growley

It won't take any physical damage from you,

[03:53] Growley

but it can physically interfere with things.

[03:56] Nameless

Sounds like you're bragging
about your invincibility.

[03:59] Growley

That's exactly what I'm doing.

[04:02] Growley

This is the astral spirit of sin.

[04:11] Nameless

If I eliminate you, wouldn't
my sin also disappear?

[04:15] Growley

Your sin will endlessly multiply.

[04:21] Nameless

Take it.

[04:23] Growley

You gave up your arm.

[04:26] Nameless

It's a prosthetic anyway.

[04:29] Nameless

What?

[04:30] Growley

Your "second offense" is even more grievous.

[04:35] Growley

Your sin will swallow you whole.

[04:45] Growley

Anti-astral grenade, huh?

[04:48] Nameless

It may not take physical damage,

[04:51] Nameless

but it does do damage to the
actual astral spirit, doesn't it?

[04:55] Nameless

I saw your astral spirit. I'll get it next time.

[05:00] Growley

Do you think I'll let you get away?

[05:13] Growley

Curse you, Imperial soldier!

[05:22] Growley

But you won't get away...

[05:24] Growley

The astral spirit of sin will follow
you to the end of this nation.

[05:38] Jhin

Ugh! Don't step onto this snow!

[05:41] Sisbell

Jhin, w-what is wrong?

[05:44] Jhin

You're all right?

[05:46] Sisbell

Yes. What is the—

[05:49] Jhin

This snow bit me.

[05:52] Sisbell

This will be like walking
through a pile of needles!

[05:56] Jhin

How come it's only me that got bitten?

[05:59] Sisbell

Huh? Uh...

[06:04] Sisbell

Some things that are created by astral art

[06:07] Sisbell

can react a certain way depending on
whether one has astral energy or not.

[06:10] Sisbell

For example, the doors and
elevators at the royal palace...

[06:13] Sisbell

Oops, please forget what I said.

[06:16] Jhin

Keep going.

[06:17] Sisbell

This snow will bite anyone who
does not have an astral crest.

[06:22] Jhin

Boss, you're up.

[06:24] Nene

I knew it! You work your captain way too hard!

[06:30] Jhin

You're doing good, boss.
Keep kicking the snow away.

[06:33] Jhin

Now we just gotta deal with them.

[06:43] Nene

Jhin!

[06:45] Mismis

Jhin, this way! The last
room in the back is empty!

[06:50] Jhin

Nene, follow the boss's footsteps.

[06:53] Jhin

Don't touch the snow.

[06:54] Nene

Okay!

[07:01] Jhin

You're a persistent old lady.

[07:03] Grugell

This is the world of snow.

[07:07] Grugell

Ah-ha, I can see the tracks you
left while running from me so clearly.

[07:14] Jhin

Don't make a sound.

[07:18] Grugell

Do it.

[07:22] Grugell

Crush the Imperial soldiers.

[07:24] Grugell

Only Lady Sisbell will... will... what?

[07:33] Grugell

Where is she?

[07:35] Jhin

Behind you, old lady.

[07:38] Jhin

We weren't hiding in the last room.

[07:40] Jhin

We were in the room before it.

[07:43] Mismis

The last room in the back is empty!

[07:46] Grugell

But there were footprints left!

[07:49] Jhin

We backtracked.

[07:51] Jhin

We left footprints all the way to the back room,

[07:55] Jhin

and then walked on top of our tracks
to go back to the room before it.

[08:00] Grugell

Damn Imperial soldiers!

[08:03] Grugell

You underestimated the captain
of the Imperial army.

[08:08] Sisbell

A-Are we safe now?

[08:15] Jhin

This isn't a time to be feeling safe.
We need to head downstairs fast!

[08:19] Mismis

Right!

[08:19] Nene

Right!

[08:20] Talisman

Well, if you'll excuse me now.

[08:24] Iska

What?

[08:25] Talisman

The palace is being attacked
by the Imperial army.

[08:28] Talisman

It would look suspicious if the head
of the house was absent for a long time.

[08:31] Talisman

You did well.

[08:33] Talisman

Hats off to you.

[08:35] Talisman

However, we have completed our mission.

[08:39] Iska

What does he mean by that? Has
he already gotten to Sisbell?

[08:44] Iska

Or is he bluffing?

[08:46] Iska

You think I'll let you get away?

[08:50] Iska

What?

[08:51] Talisman

Good instincts.

[08:53] Talisman

You've got your guard up after
sensing this wasn't my wave astral art.

[08:58] Talisman

You're right, this isn't my astral art.

[09:02] Iska

What is this phenomenon?
I've seen it somewhere...

[09:07] Talisman

Just moments ago, I spoke to a
witch who escaped from prison.

[09:14] Iska

A witch?

[09:15] Talisman

A lady who you also know.

[09:17] Iska

What?

[09:19] Talisman

You got us once before,

[09:22] Talisman

but it was a mistake to think an inquisition
quarantine room could hold her.

[09:27] Talisman

After all, she isn't human anymore.
She's a true witch.

[09:34] Iska

Attraction force? Witch? Gravity?

[09:38] Iska

Could it be?!

[09:39] Talisman

Farewell, romantic Saint Disciple.

[09:44] Iska

Wa—

[09:46] Talisman

Vichyssoise.

[09:48] Vichyssoise

Super Cannon: Corpse Magic Bullet.

[09:58] Mismis

Huh?

[10:03] Mismis

What... What happened?

[10:08] Jhin

Hey, boss. When I said we
need to head downstairs,

[10:12] Jhin

I didn't mean blow up the whole palace.

[10:15] Mismis

This wasn't me!

[10:16] Jhin

I know that.

[10:18] Jhin

It was probably the Hydras.

[10:21] Jhin

Where is she?

[10:26] Nene

Huh?

[10:27] Mismis

Oh!

[10:34] Vichyssoise

I got Sisbell.

[10:37] Mismis

Sisbell!

[10:38] Vichyssoise

Hm? Oh, we still have Imperial soldiers?

[10:43] Yumilecia

Lady Sisbell!

[10:43] Nami

Lady Sisbell!

[10:43] Cystea

Lady Sisbell!

[10:47] Nami

Give her back!

[10:49] Cystea

You fool! She is our nation's greatest treasure!

[10:53] Vichyssoise

I've got bad news for you.

Your master is never coming back.

[10:59] Yumilecia

Shut up! Let go of Lady Sisbell, you monster!

[11:03] Jhin

Idiot, don't!

[11:06] Yumilecia

Return Lady Sisbell to us!

[11:15] Vichyssoise

Ow!

[11:18] Vichyssoise

Just kidding!

[11:25] Vichyssoise

You have such a cute face.

[11:27] Vichyssoise

Nothing but the best for the Lou family.

They know how to pick them.

[11:31] Vichyssoise

Makes me want to crush your face in.

[11:35] Yumilecia

S-Stop...

[11:37] Vichyssoise

Nope, not gonna stop!

[11:41] Iska

Vichyssois!

[11:45] Mismis

Iska!

[11:46] Nene

Iska!

[11:47] Vichyssoise

You! How did you survive?!

[11:50] Iska

At the moment of explosion,

I released Talisman's wave.

[11:54] Vichyssoise

You're seven seconds too late, brave knight!

[12:01] Vichyssoise

Later, Saint Disciple.

[12:06] Yumilecia

Lady Sisbell!

[12:07] Iska

Stop! It's too late.

[12:09] Yumilecia

Let go of me, Imperial soldier!

[12:11] Yumilecia

What good is a servant if we
can't protect Lady Sisbell?

[12:16] Iska

We'll go save her.

[12:17] Yumilecia

What?

[12:18] Iska

You all need to escape from
this palace and go into hiding.

[12:22] Yumilecia

Why would we ever trust you?

[12:24] Yumilecia

Lady Sisbell was kidnapped,
right before our eyes!

[12:29] Jhin

You're the one who was taken hostage.

[12:32] Jhin

Why do you think Iska called out its
name to get that thing's attention?

[12:37] Jhin

Your face would've been crushed if not for him.

[12:44] Iska

We'll get Sisbell back. I promise you.

[12:51] Iska

You can take my life if I don't keep my word.

[12:55] Yumilecia

What?!

[12:56] Iska

I can't go into details, but
we came to the Sovereignty

[12:59] Iska

with the intent to protect Sisbell,
even if it costs us our lives.

[13:03] Iska

If you want to protect her,
please do as I say for now.

[13:12] Jhin

We need to go, the palace is collapsing.

[13:14] Mismis

Quickly!

[13:15] Nami

R-Right!

[13:16] Cystea

R-Right!

[13:17] Iska

I'll let go of your hand if you
promise to do as I tell you.

[13:23] Yumilecia

I will, just for tonight.

[13:28] Yumilecia

If that means we can get Lady Sisbell back.

[13:42] Alice

Rin, what's taking you so long?!

[13:45] Alice

It's been a while.

[13:49] Rin

Lady Alice!

[13:51] Alice

Rin?! I'm glad you're okay.

[13:53] Alice

Are the wounded people in safe hands?

[13:55] Rin

Yes! They're receiving
treatment at Lou's shelter.

[14:02] Kisasage

Lady Alice, there's a Saint
Disciple in the Queen's Hall!

[14:05] Alice

What?!

[14:10] Elletear

Alice, I bet you think you can protect
everything as long as you're there.

[14:18] Elletear

That you can drive away the Imperial
army and protect the queen.

[14:21] Elletear

You have a strong spirit that
gives you that confidence.

[14:25] Elletear

You have a benevolent spirit for our people.

[14:28] Elletear

If it means protecting the sovereignty,

[14:31] Elletear

you have the strength to suppress

your emotions and fight mercilessly.

[14:37] Elletear

These are all good traits indeed.

[14:41] Elletear

But it won't do.

[14:43] Elletear

Your way only creates a
paradise for only the strong.

[14:48] Elletear

Your idealism is only
supported by your strength.

[14:54] Elletear

You can't save all astral mages that way.

[14:58] Elletear

Let me speak for everyone who wasn't
blessed with a strong astral spirit...

[15:03] Elletear

I shall burn this false
paradise to the ground.

[15:07] Elletear

Etch this into your memory
and fall into despair, Alice.

[15:12] Elletear

The moment I am slain by the Imperial army.

[15:22] Kissing

Huh?!

[15:23] Mei

What?!

[15:30] Kissing

Wait, Grandfather. I'll deal with
these Imperial soldiers myself!

[15:35] Mei

If the little girl's thorn
doesn't work on that thing,

[15:38] Mei

it must be pure astral energy that
doesn't take physical damage.

[15:45] Mei

Am I right, Names?

[15:49] Nameless

It's an avatar created by a
so-called astral spirit of sin.

[15:53] Nameless

In short, it's apparently invincible.

[15:55] Mei

Aw, you lost your left arm?

[15:58] Nameless

I'll get him next time.

[16:03] Mei

So grandpa stepped in to save
his cute little granddaughter?

[16:09] Mei

I'm gonna cry.

[16:14] Kissing

I really hate you.

[16:19] Masked Lord

Kissing, you must return immediately.

[16:23] Kissing

Uncle On?

[16:25] Masked Lord

Something unexpected has happened.

[16:27] Masked Lord

I'm going to stop and go back as well.

[16:30] Kissing

What...

[16:31] Masked Lord

Elletear is headed to the Queen's Hall.

[16:35] Kissing

What? That's impossible.

[16:38] Kissing

She's useless. She can't even fight.

[16:41] Kissing

Why would she leave under this situation?

[16:44] Masked Lord

You're right. I too, thought she
would have evacuated to the shelter.

[16:52] Millavair

That was an air scythe that can slice
the Imperial army's bombers in half.

[16:58] Millavair

How are you alive?

[17:01] Johaim

I see, such a useful spirit.

[17:05] Johaim

An atrocious attack fit for the
descendants of the Founder,

[17:08] Johaim

and it counters attacks targeting your weak point.

[17:10] Johaim

It has a wide range of applications.

[17:13] Millavair

I asked you how you're alive.

[17:17] Johaim

Because that's who I am.

[17:18] Johaim

Next time, I'll cut you down.

[17:20] Millavair

I don't like the way you look at me.

[17:23] Millavair

In my experience, that's never a good look.

[17:26] Millavair

So I want you gone, lost inside
the tombstones of wind.

[17:30] Millavair

Impact: God and World of Wind, Mandala.

[17:35] Johaim

You misjudged me, as I thought you would.

[17:39] Johaim

Your wind avoids anything with an astral energy.

[17:43] Johaim

This is to avoid getting your people hurt.

[17:45] Johaim

That was your undoing.

[17:46] Millavair

Are you telling me that you're the traitor?!

[17:50] Johaim

That's right. I betrayed you
in order to change this nation.

[17:57] Johaim

I knew you.

[17:59] Johaim

But you only saw me as an enemy soldier.

[18:03] Johaim

That's the difference!

[18:07] Johaim

This is the history's turning point.

[18:24] Elletear

M-M-M-Mother... run...

[18:34] Millavair

E-Elletear...

[18:43] Alice

Elletear? Mother?

[18:51] Johaim

This nation has fallen.

[18:54] Alice

This can't be...

[18:58] Alice

Saint Disciple? No, he doesn't matter.

[19:03] Alice

I was too soft.

[19:05] Alice

That's why I couldn't
protect Mother or Elletear.

[19:09] Alice

I should've known. Imperials
are meant to be destroyed.

[19:14] Johaim

Are you next?

[19:16] Alice

You Imperials!

[19:20] Johaim

That freezing air... You must
be the Ice Calamity Witch.

[19:23] Alice

Yes, that's right. A witch.

[19:27] Alice

I'm going to freeze every city in the Empire.

[19:31] Alice

Including you!

[19:32] Rin

Lady Alice, stop!

[19:35] Johaim

You don't have a good grasp of the situation.

[19:38] Johaim

I captured a pureblood. I will be returning.

[19:41] Alice

Silence, you Imperial! You're not
going to make it back in one piece!

[19:48] Johaim

Is that so?

[19:51] Alice

He's running? There is a hidden
passageway in the back,

[19:54] Alice

but it'll never open unless a
descendant of the Founder touches it.

[19:58] Johaim

I have a key.

[20:07] Alice

You! How dare you use my sister like some tool!

[20:12] Johaim

I'm putting her to good use.

[20:16] Alice

Mother!

[20:18] Alice

Rin, how is Mother?!

[20:20] Rin

The laceration on her left

arm has reached her bone.

[20:24] Rin

She needs a surgical suture, immediately.

[20:29] Alice

Rin, you take the lead on this.

Do what you think is best.

[20:36] Rin

Lady Alice...

[20:39] Alice

I won't let him get away.

[20:43] Alice

I won't let him take my sister!

[20:50] Warwick

Lady Alice, please get in!

[20:53] Alice

Warwick!

[20:54] Warwick

Rin sent me, saying a vehicle
would be necessary for the chase.

[20:58] Alice

Great call. Drive at full speed!

[21:01] Warwick

Right!

[21:09] Alice

Please hurry! Elletear's
wound is life-threatening!

[21:14] Warwick

I am very aware of that, but..

[21:20] Alice

I'm going to explain while we have time.

[21:22] Alice

We're going to get that car,
and immediately head to the hospital.

[21:26] Warwick

Of course.

[21:28] Alice

But, if it's too late for Elletear...

[21:31] Alice

We need to head back to the palace immediately.

[21:34] Warwick

You want to get back to the queen.

[21:39] Alice

No, I'm going to crush any
Imperial soldiers remaining.

[21:47] Warwick

I understand.

[22:00] Warwick

Lady Alice, please hang on!

[22:09] Alice

Hurry!

[22:10] Warwick

Right!

[22:14] Alice

No!

[22:20] Alice

Was this also a trap...?

[22:24] Alice

He made it look like he was carrying out Elletear, but...

[22:32] Warwick

Lady Alice, please wake up.

[22:39] Warwick

Lady Alice...

[22:44] Alice

Warwick...?

[22:46] Warwick

Glad... you're all right.

[22:56] Alice

Did you shield me?

[23:02] Alice

I'll get help right away!

[23:04] Alice

Rin, send a medical team right here, ASAP!

[23:09] Rin

Lady Alice? I'll send them your way immediately.

[23:12] Alice

I'm counting on you.

[23:26] Alice

Why is this happening?!

[23:28] Alice

I was supposed to save everyone.

[23:32] Alice

Mother, Elletear, even Warwick...

[23:39] Alice

But...

[23:43] Alice

Nothing

[23:47] Alice

is going my way!

[23:52] Alice

I put out the fires in the palace,

[23:54] Alice

ran to the Queen's Hall to protect Mother,

[23:59] Alice

and then chased all the way
here to get Elletear back.

[24:07] Alice

But everything is ending in failure.

[24:17] Alice

In this extremely critical moment,

[24:20] Alice

why can't I save even one person?

[24:27] Alice

The Imperial army... No, the
Imperials and everything else!

[24:33] Alice

If this is your intention,
I will never forgive you!

[24:41] Alice

Prepare yourself.

[24:43] Alice

I will absolutely and
unequivocally have my revenge!

[24:48] Iska

Alice?!

[24:53] Iska

Alice...

[24:57] Alice

Iska...?

Revision #1

Created 2025-06-07 22:05:36 UTC by whimsee

Updated 2025-06-07 22:05:37 UTC by whimsee